

Л. А. Левченко

г. Минск, Беларусь

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Лексическая система очень остро реагирует на все изменения, которые происходят в жизни людей, отражая достижения во всех областях человеческой деятельности. В современной жизни новые слова появляются практически каждый день, тем самым расширяя и дополняя словарный состав языка. Изменение словаря – это естественное и безостановочное движение в любом языке. Язык постоянно открыт для новых слов и выражений, так как он непрерывно взаимодействует с окружающей средой. Язык отражает происходящие изменения и современные тенденции в обществе. Значительное развитие в политической, экономической, культурной и социальной жизни современного общества способствует появлению новой лексики. Новые явления побуждают язык производить новые слова либо модифицировать семантику старых, и таким образом возникают неологизмы. Появление неологизмов – это доказательство жизнеспособности языка, его готовность выразить все богатство человеческих знаний и прогресса. Словарный состав любого языка способен увеличиваться на тысячи слов в год.

Существует много определений термина *неологизм*. Например, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В. Н. Ярцевой можно найти такое определение: «слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определенный период в каком-либо языке или использованные один раз («оказиональные» слова) в каком-либо тексте или акте речи» [1, с. 331]. В толковом словаре под редакцией С. И. Ожегова, *неологизмы* описываются как «новое слово или выражение, а также новое

значение старого слова» [2, с. 409]. И. В. Арнольд определяет неологизм следующим образом: «слова или фразеологические обороты, входящие в язык в связи с ростом культуры и техники, развитием или изменениями в общественных отношениях и изменениями в быту и условиях жизни людей и ощущаемые говорящими как новые» [3, с. 323]. Принимая во внимание разные определения, под термином «неологизм» будем понимать новую лексику, которая появляется в языке для определения новых понятий или замены старых понятий.

Киноиндустрия, как и другие сферы деятельности человека, постоянно развивается. Появляются не только новые фильмы, новые жанры, но и профессии, которые так или иначе связаны с киноиндустрией. В связи с тем, что киноиндустрия – это достаточно молодая отрасль промышленности, для именования перечисленных явлений чаще требуются совершенно новые слова, а не переосмысление старых. Особый интерес для изучения представляют кинематографические неологизмы в английском языке (что связано с большим влиянием Голливуда в данной сфере) и испанском языке (что связано с расцветом киноиндустрии в Мексике).

Материалом данного исследования послужили 50 английских и 50 испанских кинематографических неологизмов и примеров с ними, отобранных из словарей «WordSpy» [4], «Antenari» [5], «Neoma» [6] и «Diccionario de neologismos online» [7]. Целью данной работы является обнаружение семантических типов кинематографических неологизмов в английском и испанском языках.

В ходе анализа лексического материала были выделены шесть семантических групп в обоих языках. Сперва рассмотрим семантические характеристики кинематографических неологизмов **английского** языка.

Первая группа *People* ‘люди’ (4 единицы) описывает разнообразные типы людей, так или иначе связанных со сферой кинематографии: *actorvist* – значение неологизма ‘актер, который является активистом’ (*Actor Malik Yoba is a self-proclaimed ‘actorvist.’ A ‘90s man with confidence and sincerity who isn’t afraid to help others*), *warm prop* ‘человек, который появляется на заднем плане в телевизионном шоу или фильме’ (*Bill Hughes, who certainly regards Westaway as more than just a warm prop, can see him branching out into other areas of film making*).

Вторая группа *Types of films* ‘типы кино’ (20 единиц) включает различные виды (жанры) фильмов или видео: *chick flick* ‘фильм с темами, персонажами или событиями, которые больше нравятся женщинам, чем мужчинам’ (*In the great spirit of ‘chick flicks,’ those movies to which women travel in droves armed with only a fresh box of Kleenex and a burning desire to cry their eyes red, this year features “Fried Green Tomatoes”*), *geriaction* ‘жанр боевика, в котором пожилые актеры играют главные роли’ (*The ‘geriaction’ (action from old dudes) subgenre has exploded on the silver screen and it has exploded big time*), *guy-cry* ‘относится к фильмам, которые часто доводят зрителей-мужчин до слез’ (*I’m left with a personal dilemma at times when it comes to ‘guy-cry’ films like this, where you know what’s going to happen, you may get emotional about it, whatever*),

legacyquel ‘фильм, который продолжает давнюю франшизу, но с более молодым актером в главной роли’ (“*Creed*” is the latest movie in the *Rocky* film series. It could be considered a **legacyquel**), *mockbuster* ‘малобюджетный фильм с названием и сюжетом, похожим на современный блокбастер’ (It’s called the ‘**Mockbuster**,’ as in *mock Blockbuster*. It’s a cheap send-up of a Hollywood hit done by wannabe filmmakers on a shoestring budget).

Третья группа *Film technologies* ‘технологии в кино’ (3 единицы) описывает использование разнообразных спецэффектов, технологий в фильмах: *tradigital* ‘относящийся к искусству, особенно к анимации, сочетающей в себе как традиционные, так и компьютерные технологии’ (Katzenberg has coined a term for the blending of computer animation with classical cell animation techniques – ‘**tradigital**’), *wire-fu* ‘техника в кино, в которой актеры выполняют движения кунг-фу, но при этом они прикреплены к проводам, которые помогают им летать, бегать по стенам и так далее’ (Cinematographer Peter Pau and fight choreographer Yuen Woo Ping use the technique of ‘**wire-fu**,’ or kung-fu aided by wires and pulleys to give the characters on screen superhuman techniques).

Четвертая группа *Emotional states* ‘эмоциональные состояния’ (4 единицы) называет эмоции, вызываемые просмотром фильмов: *hate-watch* ‘смотреть телешоу, фильм или на актера, которые вам не нравятся’ (Having said all that, if they end another episode with a montage over Coldplay’s ‘Fix You,’ I will never ‘**hate-watch**’ *The Newsroom* again – I just won’t watch it), *snob hit* ‘фильм, который многие люди смотрят только потому, что думают, что он имеет определенный интеллектуальный оттенок, или потому что это произведет впечатление на других людей’ (The first television review to come in called *Les Misérables* a ‘**snob-hit**’ – the kind of show that must be seen and cheered although in your heart you know it’s hollow).

Пятая группа *Additions to films* ‘дополнения к фильмам’ (3 единицы) включает дополнительные сцены, рекламы перед или после фильма: *cinemad* ‘реклама, которую показывают перед фильмом’ (When the ‘**cinemads**’ – called rolling stock ads, in the trade – are done, moviegoers finally get sneak previews of coming attractions), *credit cookie* ‘дополнительная сцена из фильма, которая показывается во время финальных титров’ (Don’t leave when the end titles start to roll. ‘**Credit cookies**’ are usually used for outtakes showing Matthau and Lemmon blowing their lines, or Jackie Chan breaking his legs).

Шестая группа *Miscellaneous* ‘разное’ (16 единиц) включает неологизмы, которые не вошли в другие группы: *bingeable* ‘то, что смотрится или потребляется навязчиво, в частности, ТВ-шоу или еда’ (The next interesting step I think is the ‘**bingeable**’ documentary, where stories are watched in multi-part episodes adding up to five or six hours instead of as a single two-hour film), *plathole* ‘очевидный элемент, отсутствующий в сюжете фильма, телешоу, пьесы или книги’ (Can the audience not be insulted by having to step over gaping ‘**platholes**’ every third scene?), *vodcast* ‘снимать подкаст’ (As consumers’ access to bandwidth increases, podcasting becomes ‘**vodcasting**,’ the video equivalent), *racebending* ‘практика найма актеров в кино, пьесе или телешоу, раса которых отличается от расы персонажей, которых они играют’ (When the film

The Last Airbender was released, there was a lot of controversy surrounding the casting of white actors into lead roles that were originally meant for people of color – this practice, called **'racebending'**, has been unfortunately popular in the film industry), *YA-ify* 'переписать или изменить произведение, чтобы сделать его более подходящим или более привлекательным для молодой взрослой аудитории' (But that hasn't stopped the filmmakers from trying to **'YA-ify'** *The Giver*, and the result is something that trades in a lot of what made Lowry's work a contemporary classic for generic dystopian details).

Испанские кинематографические неологизмы также были разделены на шесть семантических групп.

Первая группа *Gente y rasgos típicos de la gente* 'люди и характерные черты людей' (9 единиц) включает разнообразные типы людей, связанных с кино, и черты, характерные для них: *almodovariano* 'свойственный или характерный для фильмов кинорежиссера Педро Альмодовара' (*En su cine rompedor vuelve a abstraerse del contexto social, pese a seguir haciendo ese costumbrismo tan 'almodovariano' y convirtiendo ese avión en un decorado tan colorista como aquél célebre taxi de 'Mujeres al borde de un ataque de nervios'*), *berlanguiano* 'свойственный или характерный для фильмов кинорежиссера Хосе Луиса Берланги' (*En definitiva, un humor que viene, a través de un surrealismo 'berlanguiano', a analizar nuestros días*), *celebrity* 'известный человек' (*Y el resto se las ve como el 'celebrity' aquel*), *showrunner* 'исполнительный продюсер, ответственный за управление телешоу' (*Núria Marín moderará una tertulia en la que varios expertos en ficción televisiva abordarán las distintas maneras en las que la 'showrunner' y creadora Shonda Rhimes ha puesto fin a la andadura de algunos de sus emblemáticos personajes*).

Вторая группа *Tipos de películas y programas de televisión* 'типы кино и телепередач' (17 единиц) демонстрирует различные виды (жанры) фильмов или видео: *biopic* 'фильм, основанный на биографии человека' (*La vida del entrañable Ray Charles fue un auténtico breviario de todos esos elementos que suelen configurar el perfecto 'biopic' hollywoodense*), *dramedia* 'жанр кино, в котором соединены драма и комедия' (*El intérprete vitoriano define 'Somos gente honrada', de Alejandro Marzoa, como una 'dramedia' que emociona y hace reír al público parrilla*), *late night* 'телевизионная программа, которая показывается поздно вечером, обычно начиная с 23.30' (*La segunda le tomó el relevo en el 'late night' con resultados parecidos*), *showcooking* 'телевизионная программа, в которой ведущие готовят перед зрителями' (*Además otro de los atractivos del día fueron las demostraciones de elaboraciones de repostería en vivo o 'showcooking', desfiles de delantales y talleres*), *spin off* 'фильм или телесериал, основными действующими лицами которых являются персонажи, ранее уже фигурировавшие в исходном произведении с тематически иным сюжетом' (*Entre las destacadas se incluye el 'spin off' de ICarly*), *talent show* 'телевизионный конкурс, в котором участники демонстрируют свои таланты' (*El nuevo 'talent show' de Telecinco, que se empezará a emitir después del verano, buscará nuevos cantantes*), *telemaratón* 'телевизионное мероприятие по сбору средств в благотворительных целях' (*No me importa, por cantar, imagínate, haría hasta un 'telemaratón'*).

Третья группа *Tecnologías en el cine* ‘технологии в кино’ (2 единицы) описывает использование разнообразных спецэффектов, технологий в фильмах: *croma* ‘специальная технология, используемая в телевидении и видео, которая заключается в наложении части изображения на область другого изображения, обычно синего или зеленого цвета’ (*Una pantalla detrás de ella, utilizado para mostrar el mapa meteorológico, no era más que ‘croma’, por lo que el color era similar al de su vestido*), *stop motion* ‘техника анимации, которая имитирует движение статических объектов посредством серий фотографий’ (*Imágenes en 3D o con la técnica del ‘stop motion’, que es la que se utiliza para animar las películas con personajes de plastilina*).

Четвертая группа *Adiciones al cine* ‘дополнения к фильмам’ (5 единиц) описывает дополнительные сцены, рекламы перед или после фильма: *blooper* ‘короткий клип удаленной сцены из фильма, содержащий ошибку члена актерского состава или съемочной группы’ (*Un sensor detecta la llegada de un nuevo pasajero y comienza a emitir ‘bloopers’ deportivos, avances de películas y contenidos publicitarios*), *spoiler* ‘преждевременно раскрытая важная сюжетная информация в фильме’ (*La historia es conocida, no voy a hacer ‘spoilers’, pero verla en serie es aleccionadora*), *making of* ‘видео, которое показывает, как снимался фильм’ (*Así es el ‘making of’ del videoclip de Shakira y Rihanna*), *teaser* ‘анонс фильма или сериала перед премьерой, в котором рассказывается минимальная информация о персонажах и сюжете’ (*Fuentes bien informadas nos facilitaron este vídeo que muestra un ‘teaser’ de lo que sería la próxima entrega para la nueva aventura animada de este personaje*).

Пятая группа *Ceremonia* ‘церемония’ (3 единицы) описывает действия и атрибуты церемоний: *alfombra roja* ‘место, где обычно проходят знаменитости перед началом церемоний или каким-нибудь событием’ (*Aunque los dos pasaron inadvertidos en la ‘alfombra roja’*), *estatuilla* ‘маленькая статуя, которая вручается в качестве награды в знак признания профессионального мастерства в киноиндустрии, музыке и т. д.’ (*La Dreamworks creó un anuncio donde afirma que el Oscar irá seguramente a la Zellweger y explican por qué la ‘estatuilla’ debería ir a la actriz iraní*), *oscarizar* ‘наградить премией «Оскар»’ (*El actor de la saga de “Batman”, el ‘oscarizado’ Christian Bale, visitó este martes a los sobrevivientes de la masacre de Colorado*).

Шестая группа *Otros* ‘другие’ (14 единиц) включает неологизмы, которые не вошли в предыдущие группы: *binge-watch* ‘смотреть телевизионную программу в течение длительного периода времени’ (*Otras palabras preseleccionadas para ocupar el primer puesto en 2013 fueron ‘twerk’ y ‘binge-watch’*), *cameo* ‘краткое появление популярного человека в фильме или сериале’ (*Will Smith anuncia que Lady Gaga hará un ‘cameo’ en su película con otros famosos*), *star system* ‘способ продвижения и организации крупных медиазвезд на основе их успеха’ (*Lo había sido todo en el cine, la actriz, el estereotipo ambiguo de la mujer andrógina y fatal o el triunfo absoluto en el ‘star system’ de Hollywood*), *teleadicción* ‘чрезмерное увлечение телевидением’ (*Este fenómeno, la ‘teleadicción’, es considerada por los psiquiatras como una nueva droga*).

Таким образом, в результате анализа английских и испанских неологизмов были выделены 6 семантических групп, причем 4 из них совпадают по своим характеристикам в обоих языках: 'Люди', 'Типы кино', 'Технологии в кино', 'Дополнения к фильмам'. Кроме того, были выявлены две несовпадающие группы: в английском – группа неологизмов, которые передают эмоциональное состояние при просмотре фильмов, а в испанском языке – группа, которая отражает атрибуты различных церемоний. В обоих языках самой многочисленной является группа 'Типы кино'. Это связано с тем, что киноиндустрия развивается, появляются новые жанры кино для различных категорий зрителей, поэтому в английском и испанском языках постоянно создаются неологизмы в данной сфере.

ЛИТЕРАТУРА

1. Котелова, Н. З. Неологизмы / Н. З. Котелова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 331.
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова ; Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство ЭЛПИС», 2003. – 944 с.
3. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
4. Film [Electronic resource] // Word Spy: The Word Lover's Guide to New Words. – Mode of access: <https://wordspy.com/index.php?tag=film>. – Date of access: 01.03.2021.
5. Antenarío. Diccionario de neologismos de variedades del español [Electronic resource]. – Mode of access: <https://antenario.wordpress.com/>. – Date of access: 17.10.2021.
6. Neoma. Diccionario de neologismos del español actual [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.um.es/neologismos/index.php/>. – Date of access: 17.10.2021.
7. Diccionario de neologismos on line [Electronic resource]. – Mode of access: <http://obneo.iula.upf.edu/spes/>. – Date of access: 17.10.2021.